

**No. 18109**

---

**SPAIN  
and  
SWITZERLAND**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the abolition of the passport requirement with a view to facilitating tourism. Madrid, 2 March 1966**

**Notification by Spain under the provisions of the above-mentioned Agreement**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 27 November 1979.*

---

**ESPAGNE  
et  
SUISSE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression de l'obligation du passeport afin de faciliter le tourisme. Madrid, 2 mars 1966**

**Notification de l'Espagne en application des dispositions de l'Accord susmentionné**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistrés par l'Espagne le 27 novembre 1979.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF SWITZERLAND RELATING TO THE ABOLITION OF THE PASSPORT REQUIREMENT WITH A VIEW TO FACILITATING TOURISM

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT SUISSE RELATIF À LA SUPPRESSION DE L'OBLIGATION DU PASSEPORT AFIN DE FACILITER LE TOURISME

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE SUIZA

Madrid, 2 de marzo de 1966

Excmo. Señor:

Tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno suizo desea, en armonía con el Gobierno español, ampliar el Acuerdo hispano-suizo establecido por Canje de Notas de 14 de abril de 1959, por el que fue suprimida, en las condiciones que en el mismo se mencionan, la obligación del visado para los súbditos de ambos países, provistos de un pasaporte válido.

Me permito por tanto proponer a V.E., en nombre de mi Gobierno, que los ciudadanos suizos y los españoles, provistos de un pasaporte caducado desde menos de cinco años o de una tarjeta nacional de identidad válida, expedidos por las autoridades competentes de su país, sean igualmente dispensados de la obligación del visado para entrar y residir, sin ejercer empleo, en España y en Suiza respectivamente, por un periodo no superior a tres meses cada vez. Las demás disposiciones del Acuerdo hispano-suizo de 14 de abril de 1959 permanecen en vigor.

Dado que el Acuerdo precitado de 1959 es aplicable al Principado de Liechtenstein, éste beneficiará igualmente de las nuevas disposiciones previstas. En consecuencia, los súbditos de Liechtenstein podrán entrar en España en las mismas condiciones que los suizos. Por su parte, los súbditos españoles beneficiarán de las mismas facilidades para entrar en Liechtenstein que para entrar en Suiza.

Las nuevas disposiciones se aplicarán a los ciudadanos suizos y de Liechtenstein a partir del 1º de abril de 1966, y a los súbditos españoles tras un plazo de treinta días a partir de la fecha que el Gobierno español designe y comunique ulteriormente por vía diplomática.

Si el Gobierno español está conforme con lo que precede, tengo el honor de sugerir que la presente Nota y la respuesta de Vuestra Excelencia, redactada en términos análogos, sean consideradas como constitutivas de un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor el 1º de abril de 1966.

<sup>1</sup> Came into force on 1 April 1966, the date on which it became effective in respect of Swiss and Liechtenstein subjects, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1966, date à laquelle il a pris effet à l'égard des sujets suisses et liechtensteinois, conformément aux dispositions desdites notes.

Concluido por un año de duración, será prorrogado de año en año por tácita reconducción, salvo si fuese denunciado por uno de los dos Gobiernos con dos meses de antelación a la fecha de su expiración.

Aprovecho esta ocasión para reiterar a V.E. las seguridades de mi alta consideración.

MARIO FUMASOLI  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de Suiza en España

Excmo. Señor D. Fernando María Castiella  
Ministro de Asuntos Exteriores  
Madrid

[TRANSLATION]

EMBASSY OF SWITZERLAND

Madrid, 2 March 1966

Sir,

I have the honour to inform you that the Swiss Government, in accord with the Spanish Government, wishes to extend the Hispano-Swiss Agreement established by the Exchange of notes of 14 April 1959<sup>1</sup> abolishing, in the manner specified therein, the visa requirement for Spanish and Swiss nationals who are in possession of a valid passport.

I therefore venture to propose to you, on behalf of my Government, that Swiss and Spanish nationals who are in possession of a passport which has expired less than five years earlier, or of a valid national identity card issued by the competent authorities of their country, and who wish to enter and reside in Spain and Switzerland, respectively, for periods of up to three months each time without engaging in an occupation, should also be exempt from the visa requirement. The other provisions of the Hispano-Swiss Agreement of 14 April 1959 remain in force.

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE SUISSE

Madrid, le 2 mars 1966

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement suisse, de concert avec le Gouvernement espagnol, souhaite élargir l'Accord conclu entre l'Espagne et la Suisse aux termes de l'Echange de notes en date du 14 avril 1959<sup>1</sup> et par lequel a été supprimée, dans les conditions qui y sont stipulées, l'obligation des formalités de visas pour les ressortissants des deux pays munis d'un passeport valide.

Je me permets en conséquence de proposer à Votre Excellence, au nom de mon gouvernement, que les ressortissants suisses et espagnols munis d'un passeport périmé depuis moins de cinq ans ou d'une carte nationale d'identité en cours de validité, délivrés par les autorités compétentes de leur pays, soient aussi exemptés de l'obligation des formalités de visas pour entrer et résider, sans exercer d'emploi, respectivement en Espagne et en Suisse, pour une période ne dépassant pas trois mois à chaque fois. Les autres dispositions de l'Accord du 14 avril 1959 entre l'Espagne et la Suisse restent en vigueur.

<sup>1</sup> See p. 3 of this volume.

<sup>1</sup> Voir p. 3 présent volume.

Since the above-mentioned Agreement applies to the Principality of Liechtenstein, that country shall also benefit from the proposed new provisions. Accordingly, nationals of Liechtenstein may enter Spain on the same terms as Swiss nationals. For their part, Spanish nationals shall enjoy the same facilities for entering Liechtenstein as they do for entering Switzerland.

The new provisions shall apply to nationals of Switzerland and to nationals of Liechtenstein as from 1 April 1966; it shall apply to Spanish nationals as from the thirtieth day following the date designated by the Spanish Government and subsequently notified through the diplomatic channel.

If the Spanish Government agrees to the foregoing, I have the honour to suggest that this note together with your reply, couched in similar terms, shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments to enter into force on 1 April 1966.

This Agreement is concluded for a period of one year; it shall be extended automatically from year to year unless it is denounced by either Government two months prior to the date of expiry.

Accept, Sir, etc.

MARIO FUMASOLI  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Switzerland  
in Spain

His Excellency  
Mr. Fernando María Castiella  
Minister for Foreign Affairs  
Madrid

Etant donné que l'Accord de 1959 précité s'applique à la Principauté du Liechtenstein, celle-ci bénéficiera aussi des nouvelles dispositions prévues. En conséquence, les ressortissants du Liechtenstein pourront entrer en Espagne dans les mêmes conditions que les Suisses. Pour leur part, les ressortissants espagnols bénéficieront des mêmes facilités pour entrer au Liechtenstein que pour entrer en Suisse.

Les nouvelles dispositions s'appliqueront aux ressortissants suisses et du Liechtenstein à partir du 1<sup>er</sup> avril 1966, et aux ressortissants espagnols au terme d'un délai de 30 jours à compter de la date que le Gouvernement espagnol choisira et communiquera ultérieurement par la voie diplomatique.

Si ces suggestions recueillent l'agrément du Gouvernement espagnol, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence, rédigée en termes identiques, soient considérées comme constituant à ce sujet entre nos gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1966.

Conclu pour une durée d'un an, l'Accord sera prorogé d'année en année par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'un des gouvernements deux mois avant la date de son expiration.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire de la Suisse  
en Espagne,

MARIO FUMASOLI

Son Excellence  
Monsieur Fernando María Castiella  
Ministre des affaires étrangères  
Madrid

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Madrid, 2 de marzo de 1966

Señor Embajador:

Tengo la honra de acusar recibo a V.E. de su Nota de fecha de hoy, que dice lo siguiente:

[See note I — Voir note I]

Tengo la honra de comunicarle que el Gobierno español está conforme con lo que en la citada Nota se determina y que la Nota de Vuestra Excelencia y la presente respuesta se consideran como constitutivas de un Acuerdo entre los dos Gobiernos en la mencionada materia.

Aprovecho esta ocasión para reiterar a V.E. las seguridades de mi alta consideración.

FERNANDO MARÍA CASTIELLA  
Ministro de Asuntos Exteriores

Excmo. Señor Dr. Mario Fumasoli  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de Suiza en España

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Madrid, 2 March 1966

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the Spanish Government agrees to the proposals set forth in the said note and that your note and this reply shall be regarded as constituting an agreement on

[TRANSLATION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Madrid, le 2 mars 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour qui est rédigée en ces termes :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement espagnol accepte les dispositions prévues dans ladite note et qu'il est d'accord pour que la note de Votre Excellence et la présente réponse

this matter between the two Governments.

Accept, Sir, etc.

FERNANDO MARÍA CASTIELLA  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Dr. Mario Fumasoli  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Switzerland  
to Spain

soient considérées comme constituant un accord entre nos deux gouvernements sur la question.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,  
FERNANDO MARÍA CASTIELLA

Son Excellence Monsieur Mario Fumasoli  
Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire de la Suisse  
en Espagne

NOTIFICATION BY SPAIN  
UNDER THE PROVISIONS OF  
THE AGREEMENT OF  
2 MARCH 1966 RELATING TO  
THE ABOLITION OF THE  
PASSPORT REQUIREMENT  
WITH A VIEW TO FACILITAT-  
ING TOURISM<sup>1</sup>

---

In a notification dated 6 December 1977 the Government of Spain informed the Government of Switzerland, in accordance with the provisions of the Exchange of Notes of 2 March 1966,<sup>1</sup> that the latter would enter into force in respect of Spanish subjects on 5 January 1978.

---

NOTIFICATION DE L'ESPAGNE  
EN APPLICATION DES DISPO-  
SITIONS DE L'ACCORD DU  
2 MARS 1966 RELATIF À LA  
SUPPRESSION DE L'OBLIGA-  
TION DU PASSEPORT AFIN  
DE FACILITER LE TOURISME<sup>1</sup>

---

Par notification en date du 6 décembre 1977 le Gouvernement espagnol a informé le Gouvernement suisse, conformément aux dispositions de l'Echange de notes du 2 mars 1966<sup>1</sup>, que ce dernier entrerait en vigueur à l'égard des sujets espagnols le 5 janvier 1978.

---

---

<sup>1</sup> See p. 10 of this volume.

---

<sup>1</sup> Voir p. 10 du présent volume.